KALEIDOSCOPE ®

TAKING YOUR CONTENT GLOBAL

check**Term** ©

ALWAYS PICK
THE RIGHT WORD

Always Pick the Right Word - In Content and Translations

How do you quickly, easily and cost-effectively check whether content creation and translation comply with the company-wide terminology? checkTerm now offers a solution for this problem by identifying and verifying terminology in entire documents, highlighted text blocks or small text fragments. The check does not only encompass terms which are stored as forbidden terms in the termbase. With its morphological technology, checkTerm also identifies incorrect variants, forms, compositions etc.

Correct Source Content

In your termbase, you store allowed and forbidden terms, ideally validated via quickTerm, our workflow solution. For instance, you can define to always use "smart dial", while "quick dial" or "fast dial" are marked as forbidden. checkTerm will reliably flag the use of these forbidden terms in any content. Therefore, no matter if your colleague is writing a quote in MS Word, or technical documentation in a CMS, or simply an email: checkTerm reliably makes sure, the validated corporate terminology is used correctly. Even CAD drawings or spare part lists can be verified easily, quickly and effectively.

Correct Translations

Of course, the termbase also contains information about allowed and forbidden terminology in all target languages. So of course, you can check terminological correctness in all your translations with checkTerm bilingual, which is nicely integrated right into Trados Studio. checkTerm will first identify all terms which occur in the source text. Then the clever software will check whether the preferred term is used in the translation. While the "normal" term check in Trados Studio checks a translation segment by segment, checkTerm verifies the entire source document at once and produces a precise report which can be used by the translator or project manager to verify the file.

The Secret behind checkTerm

The reason why checkTerm is so reliable: it is based on morphology. While classical statistical term checkers simply identify "similar" sequences of characters, checkTerm actually analyzes the text by stemming nouns and verbs, decomposing words with several components and checking the result against the termbase. This way the algorithm can correctly

spot declined or conjugated words and individual parts of compositions. So for instance, checkTerm will find "dial" as the regular form of "dialing" or all composites containing "dial". Other check algorithms would fail to detect these, because they can only check if a word used in a text uses characters similar to one in the termbase.
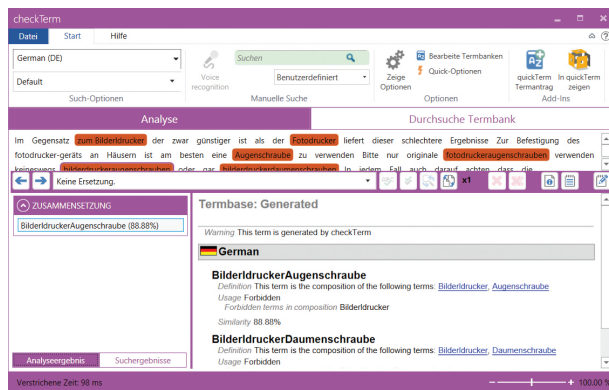
checkTerm always clearly highlights and terminological issues.

At the same time, a significant advantage of the morphological approach is reducing so-called "false positives". Existing term checking tools often identify many "similarities" which in fact turn out to be totally different or irrelevant terms. With its morphological engine, checkTerm actually "sees things clearly" and thus avoids suggesting pointless similarities between content and termbase. Bottom line: The morphological engine used by checkTerm not only detects more terms during the term check, it also reduces inefficiencies by detecting less "false positives".

Languages - Stemming

Currently, there is stemming for Bengali, Czech, Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Hindi, Hungarian, Italian, Japanese, Latvian, Norwegian, Portuguese, Romanian, Russian, Soranian, Spanish, and Ukrainian.

Scientific Basis

The new morphological analysis engine is based on a two-year research project in cooperation with the Budapest University of Technology and Economics. In this project, our development team combined open source algorithms for morphological text analysis with our existing terminology solutions

quickTerm which is based on the MultiTerm database. The result is a completely new kind of term check software, based on terminological and linguistic aspects.

How does it work?

checkTerm connects directly to the existing terminology resources. This means you can continue to standardize, validate, discuss and maintain terminology using our quickTerm workflow solution and access this data pool immediately for checking via checkTerm.

As a desktop tool, checkTerm simply rests in the system tray and waits for the user to hit a fully customizable hot key within any application where text can be typed. Therefore, the user just has to mark the text and hit the hot key: checkTerm will check the content for terminology and clearly mark issues for the user. Or you can simply copy text to our browser-based checkTerm version. Incorrectly used terminology will be highlighted or compiled in a report. If you work in MS Word you can even highlight the issues directly in the document and fix them. Future versions will even be able to interactively skip from one issue to the next and fix them.

Complete Terminology Life-Cycle

Kaleidoscope's quickTerm and checkTerm solutions thus cover the entire life cycle of terminology, from creating, validating, and standardizing to enforcing it. By offering both a browser-based environment as well as a desktop tool, all users can choose the most efficient way to work in their specific content process. In addition, the checking process feeds back to the terminology process at large by allowing users to immediately request new terms or browse the termbase for useful alternatives.

User Benefits

The benefits for you are obvious: You can finally put all your valuable terminological resources to work and improve your content. All users in the company can access the central terminology store and immediately check any text or translation for correct use of terminology and "speak with one voice". This ultimately guarantees consistent content envisaged by all departments, from marketing to legal. And this consistent content delivers effective SEO, optimized communication, improved branding, but also avoids patent or product liability issues.

Latest features

Like all our software solutions, we are constantly developing checkTerm. The current release offers:
• Easier management of termbases (adding and updating in the background, etc.)
• Improved search functionality (e. g. drag & drop)
• Simplified management (improved analysis, localized reports, improved sorting function)
• Parser for HTML and XML
• REST API
• Possibility to import quickTerm stylesheetsLive
• Check in Trados Studio   www.checkTerm.at

KALEIDOSCOPE

Taking Your Content Global - This is easier than you thought with Kaleidoscope as your partner! We combine industry know-how, our own special software solutions and selected technology partners providing us with market-leading standard software.

And for your translation needs, we bring along the right partner: eurocom Translation Services, our direct daughter, is Austria´s marketing and innovation leader for translations
www.kaleidoscope.at   www.eurocom.at